

Ausschreibung

Die Diakonie Wuppertal – Migrationsdienste – bildet im Rahmen des Qualifizierungsprojekts *SprInt Wuppertal* seit 2002 Migrantinnen und Migranten zu professionellen Sprach- und Integrationsmittler/-innen (SprInt) im Bildungs-, Sozial- und Gesundheitswesen aus. SprInt ermöglichen eine reibungslose Kommunikation und Zusammenarbeit in Beratungs- und Behandlungsgesprächen zwischen Fachpersonal und fremdsprachigen Bürgern. Dabei bieten sie u.a. folgende umfangreiche Leistungen und vielfältige Kompetenzen:

- Dolmetschen
- Vermittlung von soziokulturellem Hintergrundwissen
- Erkennen von Missverständnisse und angemessene Intervention
- Assistenz für Fachkräfte in der sozialen Arbeit
- Fachwissen über das Bildungs- Sozial- und Gesundheitswesen

Diese Qualifizierung findet an weiteren Standorten statt. Zu diesem Zweck suchen wir mehrere

Lehrkräfte für das Fach „Dolmetschtraining“.

Die Lehrkräfte erhalten vor ihrer Tätigkeit als Dozent/-in eine 5tägige Fortbildung. Zunächst ist am Standort Wuppertal zum 02.08.2010 bis zum 31.12.2010 eine Honorarstelle im Umfang von 90 Unterrichtsstunden zu besetzen. Die Lehrzeiten sind montags bis freitags von 09:00 – 16:00 Uhr.

Ihre Lehraufgaben:

- Nonverbale und verbale (interkulturelle) Kommunikationskompetenz
- Dolmetschtechniken und Strategien
- Dolmetschethik : Verhalten und Handeln als professionelle Dolmetscher/-in

Voraussetzungen / Ihre Qualifikationen:

- Teilnahme an einer Fortbildung zur Methodik der Dolmetschinszenierungsarbeit¹
- Ausgezeichnete Deutsch- und Fremdsprachenkenntnisse
- Lehr- und Dolmetscherfahrung
- Didaktische, methodische und konzeptionelle Fähigkeit
- Bereitschaft zur Einarbeitung in das Berufsbild und Curriculum des Sprach- und Integrationsmittlers
- Fähigkeit zur Einzel- und Teamarbeit
- wünschenswert ist ein abgeschlossenes Studium als Diplom Übersetzer/-in / Dolmetscher/-in
- Idealerweise Dolmetschfahrungen in Community Interpreting und Erfahrung in der Arbeit mit Menschen mit Zuwanderungsgeschichte

¹ Bahadir, Sebnem (2010): Dolmetschinszenierungen. Kulturen, Identitäten, Akteure. Berlin.

Wir bieten:

- Übernahme der Lehrgangsgebühren für eine 5-tägige Fortbildung in Aachen an folgenden Terminen: 29.05., 30.05., 31.05., 06.06. und 07.06.2010 zur Einarbeitung in die Dolmetschinszenierungsarbeit.² Geleitet und durchgeführt wird diese Fortbildung durch Frau Dr. Bahadir, die Begründerin der Methode der Dolmetschinszenierung. Sie ist promovierte Dipl. Dolmetscherin und Übersetzerin, mit langjähriger beruflicher Lehrerfahrungen an verschiedenen Universitäten.
- Zusammenarbeit in einem interkulturellem Team
- Die Honorierung erfolgt nach Vereinbarung

Bei Interesse schicken Sie bitte eine schriftliche Bewerbung ab sofort bis spätestens 21.05.2010 an:

Frau Cümbüs
Pädagogische Leitung
SprInt-Wuppertal - Qualifizierung zum/zur Sprach- und Integrationsmittler/-in
Migrationsdienste
Diakonie Wuppertal
Ludwigstr. 22
42105 Wuppertal
E-Mail: hancer@migrationsdienst-wuppertal.de
Tel.: 0202/ 97444-725

² Bahadir, Sebnem (2007): Verknüpfungen und Verschiebungen. Dolmetscherin, Dolmetschforscherin, Dolmetschausbilderin. Berlin.